

CHRISTIAN  
BOLTANSKI

JEAN  
KALMAN

FRANCK  
KRAWCZYK

O MENSCH !

22 au 25 octobre 2003





## o mensch !

christian boltanski

jean kalman

franck krawczyk

musique de franck krawczyk  
transcriptions d'après gustav mahler  
pour accordéon, cornes de brume, boîtes  
à musique et voix d'enfants.

direction technique : sallahdyn khatir  
régie générale : erwan huon, eric proust  
régisseur lumières : raphaël de rosa  
électriciens : nathalie desforges,  
laurent berger  
accessoiriste : arnaud aegnault  
habilleuse : annick krasnopolski  
machinistes : clément de renty, sylvain orizay,  
philippe meslet

et françois couderd, jean-marie fégly.

avec le concours de la ville de paris  
et le mécénat des galeries Lafayette

point p, quai de valmy  
du mercredi 22 octobre  
au samedi 25 octobre  
de 18h à 22h

### avec la participation de l'école Armand Carrel, Paris XIX<sup>e</sup>

directeur, daniel petit  
instituteur, bertrand geslin  
professeur de musique, thierry varest  
Les élèves de la classe de cm1b  
stéphanie azeroual, amani belaid,  
mohamed ben attia, camille beunardeau,  
anna chapiron, raymond clément descamps,  
felix edme, brandon fossard-podan,  
mermin ghaly, alexis guebali,  
sofiene hammoumi, adèle jenny, samy khattab,  
lea lancry, melissa matheus, samuel memmi,  
hegerine ould ahmed, sharmeela pandya,  
maeva pereira, laeticia poulin,  
vithujan saghivel, camille smadja,  
aminata traore, tamar vital, ahmad yahya.

#### remerciements

Le festival d'automne à paris remercie la  
maison fratelli crosio pour le prêt de  
l'accordéon, marcel azzola, Lionel esparza,  
francis reis et gilles saur au point p

## o mensch !

entre chien et loup, à l'heure où la vue  
se brouille, où les sons se précisent,  
quelque chose de familier s'empare de  
nous. au milieu de la neige et du vent,  
une traversée : une chaîne d'événements  
pris dans une boucle que chacun pourra  
parcourir librement.

trois créateurs venus d'horizons différents  
produisent un objet hybride et précaire qui  
ne se rattache à aucune forme précise. ce  
travail se situe dans la continuité d'œuvres  
réalisées à dresden (hellerau, *Les jours  
ordinaires*), à paris (festival d'automne,  
*derniers jours*, d'après *Les belles endormies*  
de kawabata), à berlin (beelitz, *Der Ring -  
Der Tag Danach*).

en novembre 2001, dans le cadre du festival  
d'art contemporain "nouvelles scènes" à dijon,  
christian boltanski, jean kalman, et franck  
krawczyk ont réalisé "*bienvenue*". ce spectacle  
est à l'origine de *o mensch !* une nouvelle  
collaboration suit, pour la biennale d'art  
contemporain de lyon, en décembre 2003.

### christian boltanski

pour christian boltanski, artiste autodidacte,  
né à paris en 1944, l'engagement artistique  
relève véritablement d'une thérapie, par un  
retour sur les traces et les traumatismes du  
passé, soit à partir de son histoire person-  
nelle, soit à partir de celle d'anonymes dont  
la biographie est restituée par la photogra-  
phie, le récit, la collecte et la présentation  
d'objets familiers. qu'il s'agisse d'évocations  
autobiographiques ou étrangères à son histoire,  
l'artiste restitue des faits relatifs à l'en-  
fance, à la famille, à la mort, à la mémoire  
et à la banalité. L'obsession de la mort  
traverse une grande partie de son œuvre.  
pour ses œuvres, christian boltanski part  
d'éléments aussi peu substantiels que des  
coupures de journaux, des boîtes en fer-blanc  
rouillé, de vieilles photographies, des vête-  
ments usagés, des ombres vacillantes. L'œuvre  
de boltanski est emblématique de l'art expé-  
rimental de ces dernières décennies, ce que  
l'artiste lui-même est le premier à revendi-  
quer. il ne manque jamais de remettre en cause  
les paramètres traditionnels de l'œuvre d'art  
et associe dans son travail les modes d'expres-  
sion les plus divers défiant ainsi toute clas-  
sification.

### jean kalman

jean kalman est né en 1945. depuis 1978 il  
crée de nombreux éclairages principalement au

théâtre et à l'opéra.

La première collaboration avec christian  
boltanski a lieu, en 1995, à l'opéra comique  
avec *winterreise* et se poursuit, en 1996,  
avec *Les jours ordinaires* à dresden,  
hellerau. suivent *derniers jours* d'après *Les  
belles endormies* de kawabata, présenté en  
1996 au festival d'automne à paris et *Der  
Ring - Der Tag Danach*, créé en 1999, en  
collaboration avec Ilya kabakov, au park  
der beelitz heilstätten à berlin.

### franck krawczyk

Né en 1969, il a suivi les enseignements de  
serge petitgirard (piano), claude helffer  
(analyse), ainsi que ceux de philippe manoury  
et gilbert amy (composition). il obtient en 1992  
un premier prix de composition au CNSM de lyon  
(classe de gilbert amy), où, depuis 1994, il  
est professeur de musique de chambre.  
pour le festival d'automne entre 1989 et 2001  
il compose *kammerkonzert* pour piano et ensemble  
(1989), *quasi una sonata*, pour piano (1996),  
*huitième nuit*, pour chœur (2001). il colla-  
bore avec de nombreux musiciens tels que marc  
coppey, laurence equilbey et le chœur accen-  
tus, le quatuor ysaye, le quatuor arditti,  
l'ensemble fa, l'ensemble 2e2m, l'ensemble  
anamorphose (dir. jacques aboulker) qui ont  
créé ses œuvres. il reçoit le prix dugardin  
de la sacem en 2000 et le 1<sup>er</sup> grand prix de  
la création de radio-classique en 2001.

nées de son travail sur la transcription et  
de la collaboration qu'il engage avec des  
peintres, il réalise des œuvres-concerts,  
*nacht und traum* (octobre en normandie 2000)  
avec raymond mitaine et *Les Chevalets  
féériques* (octobre en normandie 2002) avec  
caroline coppey. Le théâtre du châtelet lui  
donne une carte blanche en janvier 2004 pour  
trois concerts dans le cadre des midis  
musicaux.

Le 186 quai de valmy ou point p est un  
bâtiment en forme de péniche édifié dans les  
années trente par ismaël susset, un entre-  
preneur de travaux publics. on y aménage un  
jardin d'enfants au niveau de la rue et une  
salle des fêtes sur la terrasse. on y donnait  
des spectacles pour les enfants des écoles.  
Le bâtiment demeure un souvenir du canal  
industriel, artisanal et ouvrier.

À partir de 2004, une partie de l'espace abri-  
tera les sapeurs-pompiers de chateau-Landon  
(x<sup>e</sup> arrondissement) pendant la réhabilita-  
tion de leur caserne tandis que la partie  
supérieure sera transformée en centre de  
dynamiques artistiques et accueillera une  
maison des associations.

après le départ des sapeurs-pompiers, la  
ville de paris affectera la totalité du bâti-  
ment à un projet culturel en cours d'étude.

 France Culture partenaire du festival d'automne à paris





32<sup>e</sup> édition

24 septembre - 23 décembre 2003

## Arts Plastiques

gérard garouste, chapelle saint-louis de la salpêtrière  
défilé d'art, galeries lafayette  
melik ohanian, gare de lyon  
chen zhen, palais de tokyo et espace topographie de l'art  
rineke dijstra, betc euro ascc  
thierry kuntzel, agnès b., 15 rue dieu  
christian voltanski / jean kalman / franck krawczyk, point p  
du zhenjun, la gaité lyrique

## concerts et spectacles musicaux

one, michel van der aa, centre pompidou  
wolfgang rihm, théâtre des bouffes du nord  
françois couperin / brice pauset, cité de la musique  
franz schubert / brice pauset, théâtre des bouffes du nord  
richter, mario lorenzo, théâtre paris-villette  
salvatore sciarrino, musée d'orsay  
georg friedrich haas / györgy kurtág / mark andré, cité de la musique  
la belle meunière, franz schubert / christoph marthaler,  
théâtre nanterre-amandiers

## théâtre

variations sur la mort, jon fosse / claude régy,  
théâtre national de la colline  
les nuits égyptiennes, alexandre pouchkine / valery brussov /  
piotr fomenko, les gémeaux/sceaux  
ponde más duele, ricardo bartís, théâtre national de chaillot  
le grand feuilleton épisode 2, odile barbelley / michel jacquelin,  
théâtre de la cité internationale  
ceremony, wang jianwei, centre pompidou  
tragedia endogonia, romeo castellucci, odéon/théâtre de l'europe -  
ateliers berthier

un magicien, marc feld, théâtre 71 malakoff  
jean sénac, l'enfant désaccordé, marie-paule andré / rachid guerbas,  
théâtre molière - maison de la poésie  
shadows, william yang, centre pompidou  
le grand feuilleton épisode 3, odile barbelley / michel jacquelin,  
maison des arts créteil  
jardineria humana, rodrigo garcía, théâtre de la cité internationale  
du serment de l'écrivain du roi et de diderot, to stan / de koe /  
discordia, théâtre de la bastille  
le cadavre vivant, léon n. tolstoï / julie brochen,  
théâtre de l'aquarium - cartoucherie de vincennes  
oncle vania, anton tchekhov / julie brochen,  
théâtre de l'aquarium - cartoucherie de vincennes  
compré una pala en ikea para cavar mi tumba, rodrigo garcía,  
théâtre de la ville  
el adolescente, federico león, mc 93 bobigny

## Danse

thomas hauert, centre pompidou  
lucinda childs / philip glass / ballet de l'opéra national du rhin,  
théâtre de la ville  
dv8, théâtre de la ville  
wen hui, théâtre de la cité internationale  
saburo teshigawara, maison des arts créteil  
emmanuelle huynh, centre pompidou  
merce cunningham, théâtre de la ville  
brice leroux, théâtre des abbesses

Location et programme : 01 53 45 17 17  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)